

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I AEDES ARCHITEKTURFORUM PER A LA REALITZACIÓ DE L'EXPOSICIÓ "MATERIA Y LUZ" A LA SALA GRAN DEL CENTRE AEDES DE BERLIN (ALEMANYA)

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, el senyor Hans Jürgen Commerell, director d'Aedes Architekturforum

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'entitat Aedes Architekturforum

Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

MANIFESTEN

1- L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona de té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.

2- Aedes Architekturforum és una galeria d'arquitectura independent de les més importants a nivell mundial. És un centre de referència internacional per a l'avantguarda arquitectònica i un dels espais amb més projecció internacional en el món de l'arquitectura. El centre ofereix una plataforma per a les noves generacions d'arquitectes en el context global actual i ha acollit des de l'any de la seva creació mostres d'arquitectes de renom com Zaha Hadid, Thom Mayne, Daniel Libeskind, Frank Gehry o Rem Koolhaas, que han estat guardonats amb el premi Pritzker. Enric Miralles, Josep Lluís Mateo, Enric Ruiz Geli, Cruz y Ortiz i Pich Aguilera Arquitectes, entre d'altres, són alguns dels arquitectes nacionals que també hi han exposat. Les exposicions reben una mitjana de 5000 visitants.

3- Josep Ferrando Bramona és un dels arquitectes catalans amb més projecció internacional del moment. El seu treball combina el disseny, la construcció i l'ensenyament. En l'exposició "Materia y Luz" posa de manifest la rellevància de la llum i la matèria en l'obra de l'arquitecte. La mostra acull al voltant de 45 projectes i obres construïdes que recorren la trajectòria professional d'aquest jove arquitecte. Dels 45 treballs, 12 estan representats amb un dibuix i una peça escultòrica mentre que la resta ho seran només amb el dibuix. Les peces escultòriques representen la materialitat de l'edifici mitjançant l'expressivitat d'un sol material: formigó, vidre, ceràmica, fusta, metall i marbre. En motiu de l'exposició s'edita un catàleg de 54 pàgines on els treballs que s'exposen s'explicaran amb dibuixos, fotos, plànols, textos, etc.

L'exposició, que es du a terme a la Sala Gran de la galeria d'arquitectura Aedes Architekturforum de Berlín (Alemanya), s'inaugura el dia 11 de juliol i roman oberta fins el 21 d'agost de 2014.

4- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament aquest projecte que considera estratègic per a la promoció de la creació catalana i en virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Aedes Architekturforum per tal de fer possible la realització de l'exposició "Materia y Luz" de Josep Ferrando Bramona a la Sala Gran de la galeria d'arquitectura Aedes Architekturforum de Berlín (Alemanya) de l'11 de juliol al 21 d'agost de 2014.

SEGONA.- Import total

El cost total derivat de la realització de l'exposició "Materia y Luz" a la Sala Gran de la galeria d'arquitectura Aedes Architekturforum de Berlín és de SEIXANTA-SET MIL DOS-CENTS SIS EUROS (67.206,00 €) segons pressupost detallat que s'adjunta en annex.

TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà a Aedes Architekturforum una subvenció directa per un import de CINC MIL EUROS (5.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004 - 045 - 404510 Promoció Exterior de les Arts Visuals - Foment Itinerància - Subvencions del pressupost per a l'any 2014 per al finançament de part de les despeses derivades de la producció del catàleg de l'exposició "Materia y Luz".

QUARTA.- Obligacions d'Aedes Architekturforum

Aedes Architekturforum es compromet a produir l'exposició i a assumir, directament o a través del patrocini públic o privat, totes les despeses relacionades amb l'organització i la producció de l'exposició, que l'Institut Ramon Llull no assumeix, d'acord amb el pressupost que es detalla en annex. Aquestes despeses incloen els conceptes de producció de l'exposició, muntatge i desmuntatge, part de la producció del catàleg, despeses d'inauguració, desplaçaments i altres despeses com relacions públiques, premsa, assegurances, electricitat, etc..

CINQUENA.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 15 de desembre de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, Aedes Architekturforum ha d'aportar una memòria valorativa de l'activitat que inclogui el dossier de premsa, una còpia de tot el material gràfic publicat on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull i quinze exemplars del catàleg de l'exposició així com imatges lliures de drets per utilitzar tant a la web com a qualsevol publicació institucional que dugui a terme l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull facilitarà a Aedes Architekturforum el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISENA.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de CINC MIL EUROS (5.000,00 €) a Aedes Architekturforum una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de les factures justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Creació, i els comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció.

SETENA.- Logotips

Aedes Architekturforum es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat així com en el comunicat de premsa, en la targeta d'invitació, el díptic d'informació de sala i la invitació de correu electrònic. El logotip de l'Institut Ramon Llull ha d'estar present tant als crèdits de l'exposició que es du a terme al centre Aedes Architekturforum de Berlín com en en les posteriors itineràncies.

L'Institut Ramon Llull ha de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip. Aedes Architekturforum es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

VUITENA .- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

NOVENA- Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

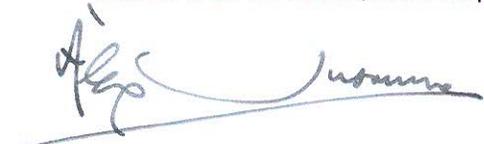
DESENA.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

ONZENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seràn competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós- administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per duplicat exemplar, en català i a un sol efecte, a les respectives seus i en data



Àlex Susanna i Nadal
Institut Ramon Llull

- 8 JUL. 2014



Hans Jürgen Commerell
Aedes Architekturforum

ANNEX

Pressupost

Concepte	Import (en €)
Producció de l'exposició	20.500,00
Muntatge i desmuntatge	2.000,00
Producció del catàleg	8.000,00
Inauguració	2.100,00
Desplaçaments	2.000,00
Varis (relacions públiques, premsa, assegurances, electricitat, etc.)	32.606,00
	67.206,00

KOOPERATIONSVEREINBARUNG ZWISCHEN DEM INSTITUT RAMON LLULL UND DEM ARCHITEKTURFORUM AEDES ZUR DURCHFÜHRUNG DER AUSSTELLUNG „MATTER AND LIGHT“ IM GROSSEN SAAL VON AEDES BERLIN (DEUTSCHLAND)

ES SIND ERSCHIENEN:

Einerseits Herr Àlex Susanna i Nadal, Leiter des Instituts Ramon Llull,

und andererseits Herr Hans Jürgen Commerell, Leiter des Architekturforums Aedes.

DIE ERSCHIENENEN HANDELN WIE FOLGT:

Ersterer handelt im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull mit Sitz unter der Anschrift Avinguda Diagonal 373, Barcelona, und Steuernummer (NIF) S-0800063-J, kraft der Ermächtigung durch den Vorstand vom 20. März 2014 und der ihm gemäß Artikel 13.2 f) der Satzung übertragenen Befugnisse.

Der letztgenannte Erschienene handelt im Namen und in Vertretung der Einrichtung Architekturforum Aedes.

Die Erschienenen erkennen gegenseitig an, dass sie über die zur Unterzeichnung der vorliegenden Kooperationsvereinbarung erforderliche Rechtsfähigkeit verfügen.

SIE ERKLÄREN:

1. Das Institut Ramon Llull ist eine Einrichtung des öffentlichen Rechts mit Vereinscharakter, eigener juristischer Persönlichkeit und ohne Gewinnstreben, das der Regionalregierung von Katalonien und der Stadtverwaltung Barcelona untersteht. Sein Zweck besteht in der Verbreitung der katalanischen Sprache und Kultur in allen ihren Ausdrucksformen außerhalb des katalanischen Sprachgebiets. Um diese Ziele zu erfüllen, unterstützt das Institut Ramon Llull kulturelle Maßnahmen der beteiligten Institutionen aus dem Bereich Außenbeziehungen und trägt zur Stärkung der Marken Katalanische Kultur, Katalonien und Barcelona aus kultureller Perspektive bei.
2. Das Architekturforum Aedes ist eine unabhängige Architekturgalerie, die zu den bedeutendsten der Welt zählt. Es handelt sich um eine international bekannte Einrichtung für die architektonische Avantgarde und eine der renommiertesten Institutionen im Bereich Architektur. Das Architekturforum Aedes bietet eine Plattform für aufstrebende Architektengenerationen im globalen Kontext und hat seit seiner Gründung Arbeiten von namhaften Architekten und Pritzker-Preisträgern wie Zaha Hadid, Thom Mayne, Daniel Libeskind, Frank Gehry oder Rem Koolhaas vorgestellt. Zu den spanischen Architekten, deren Arbeiten im Architekturforum Aedes gezeigt wurden, gehören Enric Miralles, Josep Lluís Mateo, Enric Ruiz Geli, Cruz y Ortiz und Pich Aguilera Arquitectes. Die veranstalteten Ausstellungen zählen im Durchschnitt 5.000 Besucher.
3. Josep Ferrando Bramona gehört zu den derzeit auf internationaler Ebene gefragtesten katalanischen Architekten und ist in den Bereichen Design, Architektur und Lehre tätig. Die Ausstellung „Matter and Light“ beschäftigt sich mit der Bedeutung von Licht und Materie im Werk des Architekten. Es sind ca. 45 Projekte und Werke zu sehen, die aus unterschiedlichen Phasen der Laufbahn dieses jungen Architekten stammen. 12 der 45 Werke werden anhand einer Zeichnung und einer bildhauerischen Arbeit dargestellt, während der Rest durch Zeichnungen repräsentiert wird. Die bildhauerischen Elemente zeigen die Stofflichkeit des jeweiligen Gebäudes durch die Ausdruckskraft eines einzigen Materials: Beton, Glas, Keramik, Holz, Metall

und Marmor. Aus Anlass der Ausstellung wird ein 54-seitiger Katalog erstellt, in dem die gezeigten Werke mithilfe von Zeichnungen, Fotos, Plänen, Texten usw. erläutert werden.

Die Ausstellung, die im Großen Saal der Architekturgalerie Architekturforum Aedes in Berlin (Deutschland) stattfindet, wird am 11. Juli eingeweiht und steht den Besuchern bis zum 21. August 2014 offen.

4. Das Institut Ramon Llull betrachtet dieses Projekt als äußerst positiv und strategisch günstig für die Förderung des künstlerischen Schaffens in Katalonien. Daher erklären beide Parteien ihre Absicht zur Unterzeichnung der vorliegenden Kooperationsvereinbarung gemäß den folgenden

KLAUSELN:

1. Gegenstand

Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Festlegung der Bedingungen für die Zusammenarbeit zwischen dem Institut Ramon Llull und dem Architekturforum Aedes, um die Durchführung der Ausstellung „Matter and Light“ von Josep Ferrando Bramona zu ermöglichen, die vom 11. Juli bis 21. August 2014 im Großen Saal der Architekturgalerie Architekturforum Aedes in Berlin (Deutschland) stattfindet.

2. Gesamtbetrag

Die Gesamtkosten für die Produktion und Durchführung der Ausstellung „Matter and Light“ im Großen Saal der Architekturgalerie Architekturforum Aedes in Berlin belaufen sich auf SIEBENUNDSECHZIGTAUSENDZWEIHUNDERTSECHS EURO (67.206,00 €) gemäß dem im Anhang beigefügten detaillierten Kostenvoranschlag.

3. Pflichten des Instituts Ramon Llull

Das Institut Ramon Llull gewährt dem Architekturforum Aedes direkte Fördermittel in Höhe von FÜNFTAUSEND EURO (5.000,00 €). Der Betrag gehört zum Haushaltsposten 004 - 045 - 404510 Förderung der bildenden Künste im Ausland - Förderung Wanderausstellungen - Fördermittel des Haushalts für das Jahr 2014 zur Finanzierung eines Teils der Kosten für die Produktion des Katalogs zur Ausstellung „Matter and Light“.

4. Pflichten des Architekturforums Aedes

Das Architekturforum Aedes verpflichtet sich zur Produktion der Ausstellung und zur Übernahme sämtlicher Kosten (direkt oder mithilfe öffentlicher oder privater Sponsoren) im Zusammenhang mit der Organisation und Produktion der Ausstellung gemäß dem im Anhang beigefügten Kostenvoranschlag, welche nicht vom Institut Ramon Llull übernommen werden. Zu diesen Kosten zählen sämtliche Posten für die Produktion der Ausstellung, Auf- und Abbau, Eröffnung, Reise- und Transportkosten, sonstige Ausgaben (PR- und Pressearbeit, Versicherungen, Strom usw.) sowie ein Teil der Ausgaben für die Erstellung des Ausstellungskatalogs.

5. Nachweise

Die Belege für die Ausgaben müssen vor dem 15. Dezember 2014 beim Institut Ramon Llull vorgelegt werden. Zum Nachweis der Ausgaben müssen die Originalrechnungen und -zahlungsbelege auf den Namen des Empfängers der Subvention und gemäß den in der Vereinbarung festgelegten Ausgaben eingereicht werden. Zusammen mit den Belegen für die Ausgaben muss das Architekturforum Aedes einen bewertenden Bericht über die Aktivität mit einem Dossier der Pressestimmen, eine Kopie sämtlicher Werbe- und Informationsmaterialien, in denen das Logo des Instituts Ramon Llull erscheint, 15 Exemplare des Ausstellungskatalogs sowie lizenzfreie Bilder für die Verwendung auf der Webseite und in jeglichen

institutionellen Publikationen des Instituts Ramon Llull einreichen. Das Institut Ramon Llull stellt dem Architekturforum Aedes das Belegformular für die Ausgaben zur Verfügung.

Die Nichteinhaltung der Nachweispflicht und aller anderen Vorschriften des Artikels 99 des Gesetzes über öffentliche Finanzen Kataloniens und des Artikels 37 des allgemeinen Subventionsgesetzes kann zur Annullierung der Fördermittel führen.

6. Zahlung

Das Institut Ramon Llull wird eine Subvention in Höhe von FÜNFTAUSEND EURO (5.000,00 €) in einer einzigen Zahlung an das Architekturforum Aedes auszahlen, und zwar nach Durchführung der Aktivität und nachdem beim Institut Ramon Llull sämtliche Originalrechnungen zum Nachweis der Ausgaben, beurteilt und bestätigt vom Leiter des Bereichs Künstlerisches Schaffen, sowie die Zahlungsbelege auf den Namen des Begünstigten eingereicht wurden.

7. Logos

Das Architekturforum Aedes verpflichtet sich, die Mitwirkung des Instituts Ramon Llull bei der Veranstaltung bekanntzugeben und das Logo des Instituts Ramon Llull in das gesamte Werbe- und Informationsmaterial sowie in sämtliche Pressemitteilungen, schriftliche Einladungen, im Ausstellungssaal zur Verfügung gestellte Faltblätter und E-Mail-Einladungen aufzunehmen. Das Logo des Instituts Ramon Llull muss sowohl in der Auflistung der Partner der im Architekturforum Aedes in Berlin veranstalteten Ausstellung als auch bei nachfolgenden Wanderausstellungen erscheinen.

Das Institut Ramon Llull muss vor Erscheinen aller Werbe- und Informationsmaterialien, in denen das Logo erscheint, sein Einverständnis mit der Gestaltung erklären. Das Architekturforum Aedes verpflichtet sich, die Vorschriften zur grafischen Anwendung des Logos des Instituts Ramon Llull einzuhalten.

8. Laufzeit

Die vorliegende Vereinbarung gilt vom Zeitpunkt der Unterzeichnung bis zur vollständigen Erfüllung sämtlicher Verpflichtungen beider Parteien.

9. Gründe für die Kündigung der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung kann aus folgenden Gründen vorzeitig gekündigt werden:

- a) Beide Parteien erklären schriftlich ihr gegenseitiges Einverständnis.
- b) Eine der Parteien kündigt die Vereinbarung (in jedem Falle gilt eine Kündigungsfrist von mind. 3 Monaten).
- c) Es liegt eine eindeutige Nichterfüllung der vereinbarten Klauseln vor.
- d) Die Erfüllung der Vereinbarungen ist in Folge rechtlicher bzw. materieller Gegebenheiten nachgewiesenermaßen unmöglich.

10. Art der Vereinbarung

Diese Kooperationsvereinbarung hat Verwaltungscharakter und unterliegt in ihrer Auslegung und Umsetzung den Vorschriften des Verwaltungsrechts.

11. Beilegung von Streitfragen

Alle Streitfragen und Konflikte, die sich im Zusammenhang mit der Auslegung, Änderung, Umsetzung, Auflösung oder den Folgen der vorliegenden Vereinbarung ergeben, sind von beiden Parteien durch gütliche Einigung bzw. Erschöpfung sämtlicher zur Verfügung stehender Mittel zur außergerichtlichen Einigung

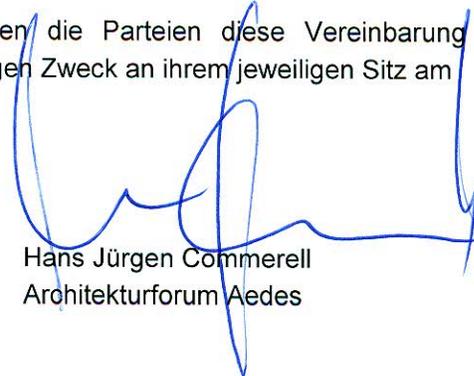
beizulegen. Sollte dies nicht möglich sein, sind für die Beilegung der Streitfragen die Gerichte für Verwaltungssachen zuständig.

Zum Zeichen ihres Einverständnisses unterzeichnen die Parteien diese Vereinbarung in zweifacher Ausfertigung in katalanischer Sprache zu einem einzigen Zweck an ihrem jeweiligen Sitz am

- 8 JULI 2014



Àlex Susanna i Nadal
Institut Ramon Llull



Hans Jürgen Commerell
Architekturforum Aedes

ANHANG:

KOSTENVORANSCHLAG

Posten	Betrag (in €)
Produktion der Ausstellung	20.500,00
Auf- und Abbau	2.000,00
Erstellung des Ausstellungskatalogs	8.000,00
Eröffnung der Ausstellung	2.100,00
Reise- und Transportkosten	2.000,00
Sonstiges (PR- und Pressearbeit, Versicherungen, Strom usw.)	32.606,00
	67.206,00